



Bistra Andreeva (Universität des Saarlandes,
andreeva@coli.uni-saarland.de)

Silvia Bonacchi (Universität Warschau
s.bonacchi@uw.edu.pl)

FREUNDLICH ODER FEINDLICH?

MCCA

Multimodal Communication
Culturological Analysis

Höflichkeitsakte als multimodale Akte

(multimodale Kohärenz, Zwaan & Radvansky 1998)

2

derogativ ----- supportiv

- Mock impoliteness (Banter-Ausdrücke nach Leech 1983)
(derogative Oberflächenstruktur, supportive Tiefenstruktur)

Du bist ein Arsch!

- Mock politeness
(supportive Oberflächenstruktur, derogative Tiefenstruktur)

Danke! Tolle Arbeit!

Fragestellung (echte vs. Scheinbeleidigungen)

3

- Was ist die prosodische Ausprägung der positiv/supportiv vs. negativ/derogativ intendierten Sprechereinstellung?
- Unterscheiden sich polnische und deutsche Sprecher/Hörer in der Ausnutzung der akustischen Parameter?
- Sind einzelne Sprecher innerhalb einer Sprache genauso unterschiedlich wie Sprecher verschiedener Sprachen?

Material

DE1: Du bist ein Arsch!

DE2: Hey, Alter, was machst du denn hier?

DE3: Du hast es geschafft, du Sau!

DE4: Ach, du hast ja sowieso immer eine Eins, Du Penner!

PL1: Ale z ciebie pies na baby! (*Du bist ja ein echter Weiberheld!*)

PL2: Ty draniu! (*Du Schurke! oder Du Mistkerl!*)

PL3: **Ty, diable!** Zniszczyłeś całą konkurencję! (*Du Teufel!*)

PL4: Ale ty zaliczasz te laseczki, **ty złamasie!** (*Du Wichser!*)

- 4 Sprecher pro Sprache (2 Männer und 2 Frauen)
- Alter: PL: 21, 48 (m); 18, 50 (f)
DE: 20, 38 (m); 25, 39 (f)
- 32 Äußerungen (4 Sprecher x 4 Äußerungen x 2 attitudes)

Methode

- Onlinebefragung
- PL: 49 VPn, Durchschnittsalter – 20,22 (4,83)
- DE: 29 VPn, Durchschnittsalter – 28,97 (7,37)
- Aufgabe: Wie freundlich / unfreundlich klingt der Satz?
- nicht kategorische Urteile auf einer kontinuierlichen Skala
- keine zeitliche Begrenzung

SoSci Survey: <https://www.soscisurvey.de/>



5% ausgefüllt



2. Wie freundlich/unfreundlich klingt der Satz?

unfreundlich



freundlich

Weiter

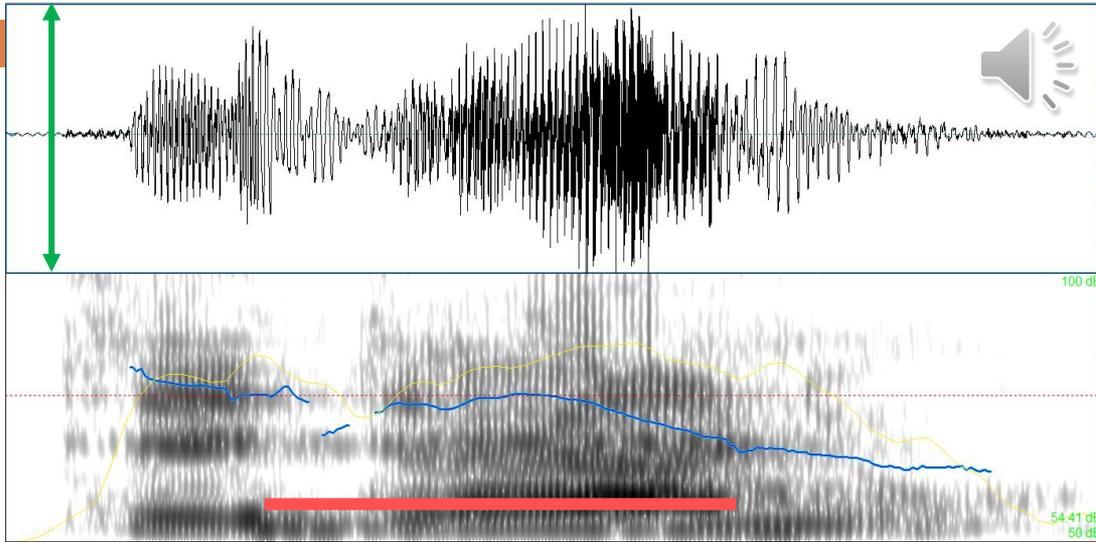
Statistische Auswertung: Produktion

- lineare gemischte Modelle pro Sprache
 - ✓ abhängige Variablen: akustische Parameter (z-Werte);
 - ✓ zufällige Faktoren: Äußerungen
 - ✓ feste Faktoren: Attitude (positiv vs. negativ), Sprecher (4 pro Sprache)

Statistische Auswertung: Perzeption

- lineare gemischte Modelle pro Sprache
 - ✓ abhängige Variablen: Urteil (z-Werte);
 - ✓ zufällige Faktoren: Äußerungen, VPn
 - ✓ feste Faktoren: Attitude (positiv vs. negativ), Sprecher (4 pro Sprache)

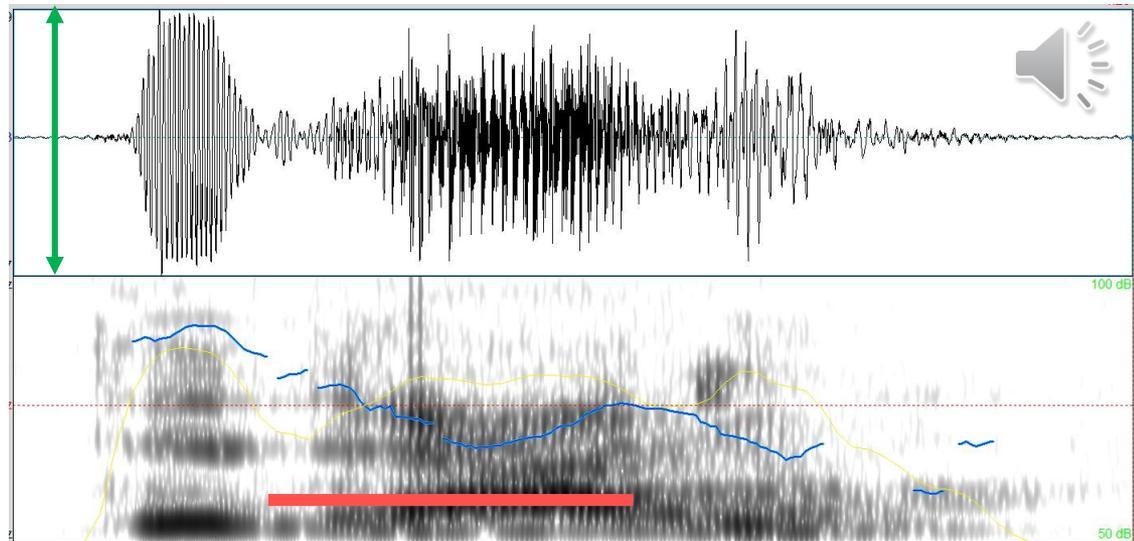
Grundfrequenz, Intensität, Dauer



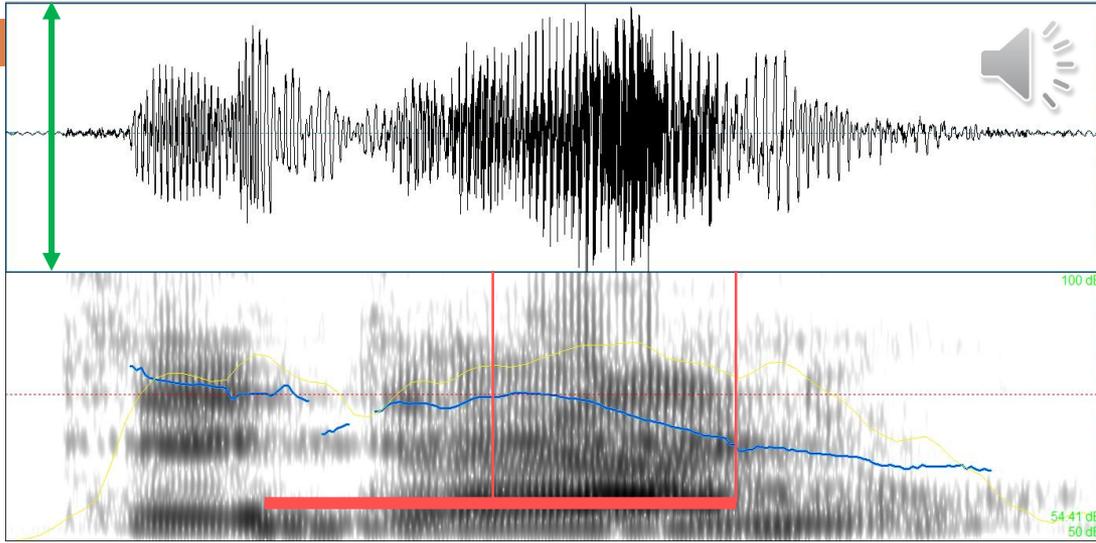
Ty draniu!
[Du Schurke!]

negativ

positiv



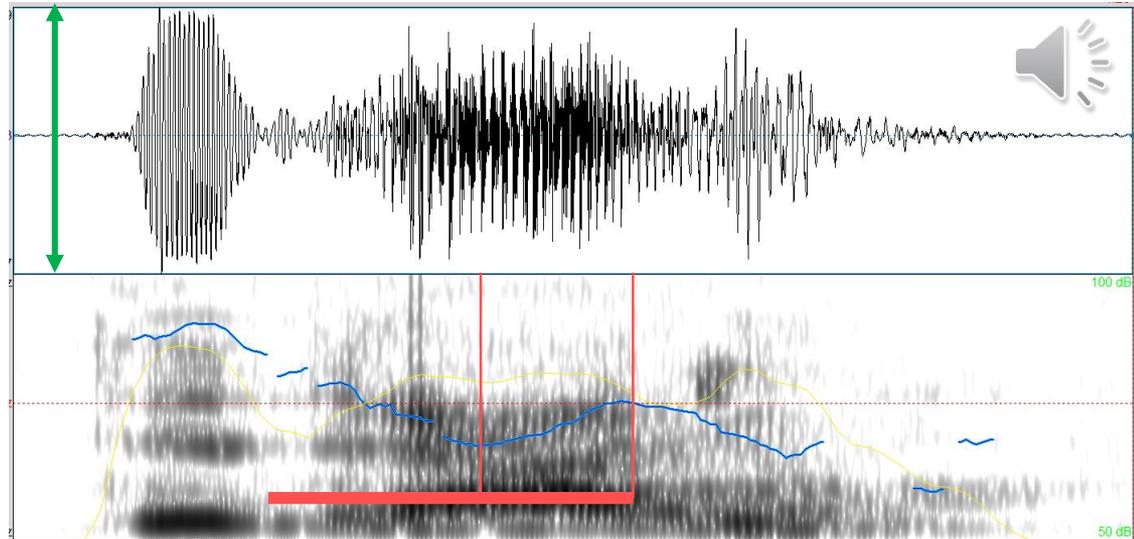
Akzenttyp PL



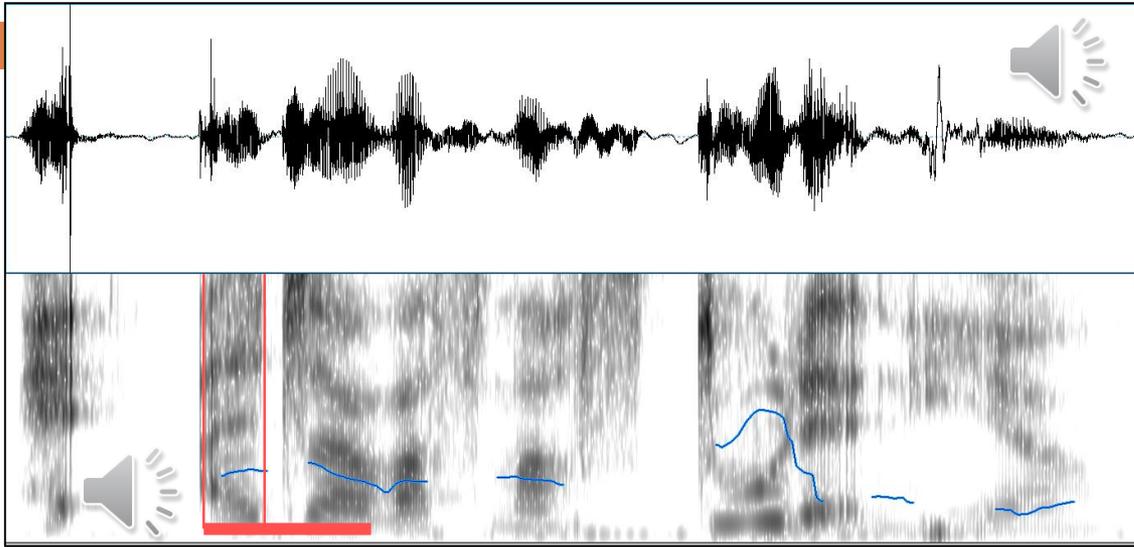
Ty draniu!
[Du Schurke!]

negativ

positiv



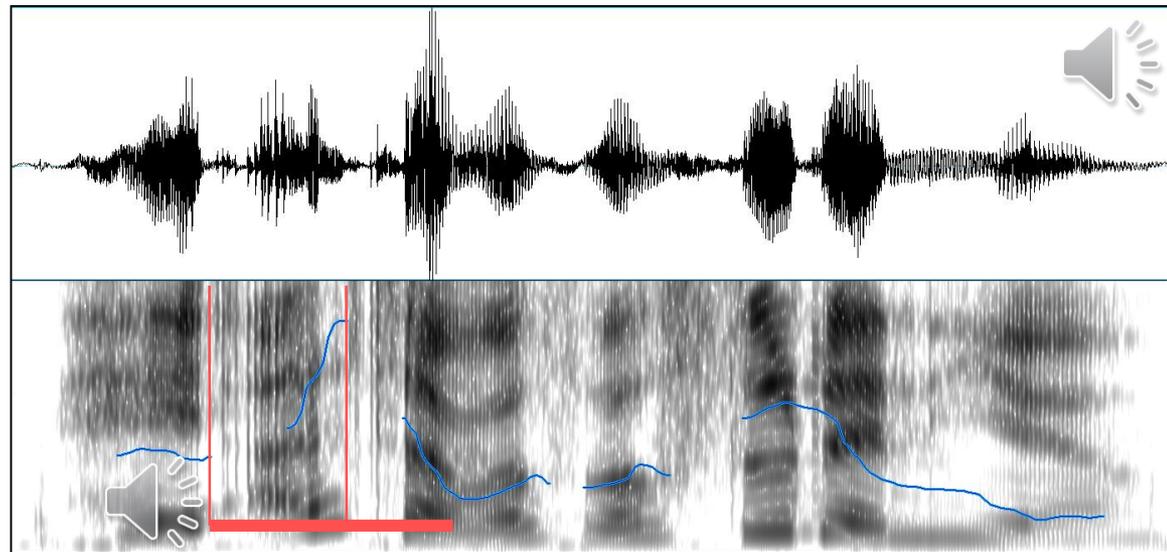
Akzenttyp DE



Hey Alter, was machst Du
denn hier?

positiv

negativ



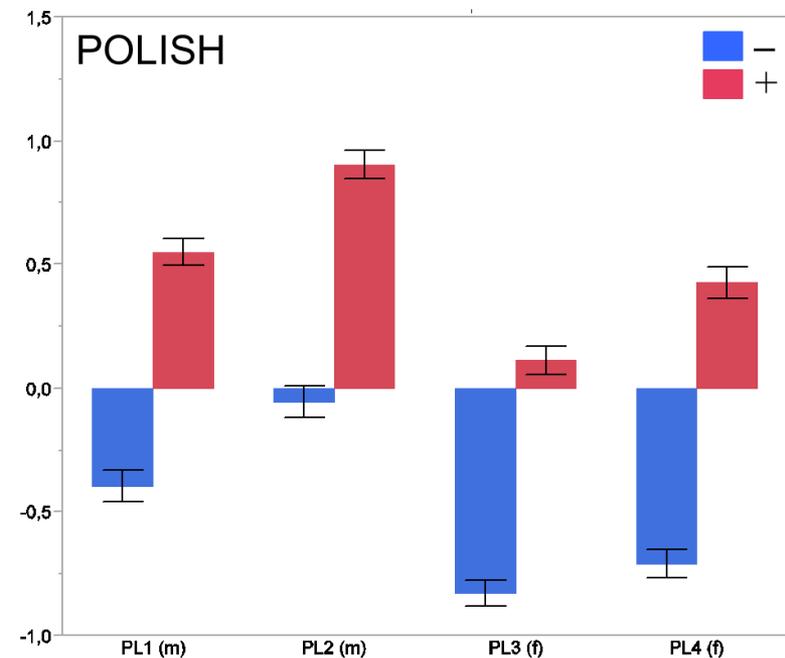
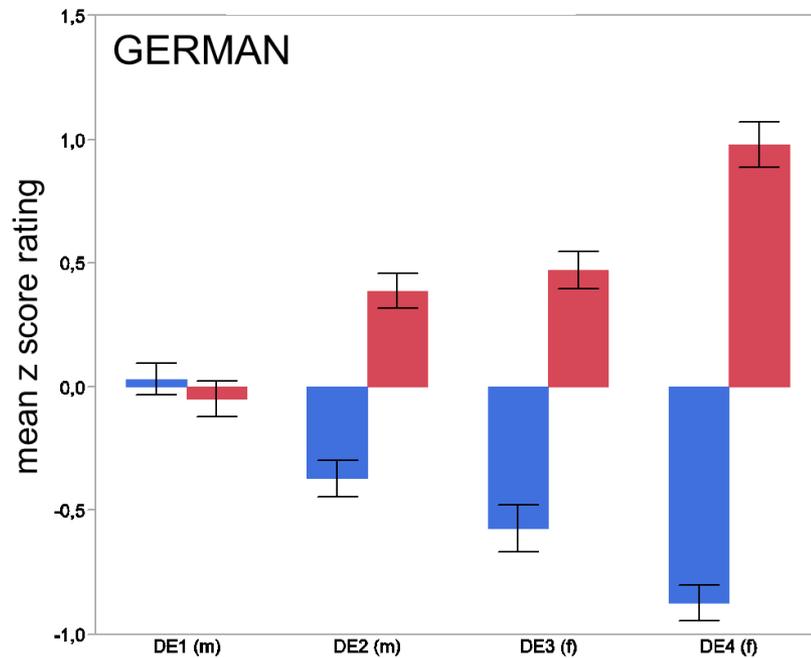
Ergebnisse: Produktion

12

| | prosodic feature | genuine impoliteness | mock impoliteness |
|----------------------------|------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| G E R M A N | mean f0 (Hz) | 161.69 (41.49) | 163.88 (49.59) |
| | f0 range (s.t.) | 10.84 (3.67) | 12.32 (4.27) |
| | f0 standard dev.(Hz)* | 31.48 (12.54) | 44.17 (28.68) |
| | mean intensity (dB) | 59.99 (2.85) | 61.22 (2.34) |
| | intensity range (dB)* | 32.91 (4.10) | 30.23 (4.86) |
| | mean syll. dur. (ms)* | 253.19 (53.31) | 220.12 (51.67) |
| P O L I S H | mean f0 (Hz) | 192.75 (37.82) | 183.69 (35.04) |
| | f0 range (s.t.) | 12.76 (2.29) | 13.52 (3.95) |
| | f0 standard dev.(Hz)* | 36.65 (11.16) | 40.02 (14.59) |
| | mean intensity (dB)* | 78.22 (1.89) | 73.66 (2.58) |
| | intensity range (dB)* | 37.39 (5.32) | 33.23 (9.06) |
| | mean syll. dur. (ms) | 205.99 (46.21) | 211.70 (48.93) |

Ergebnisse: Perzeption

Haupteffekt bezüglich der Attitude und Interaktion Attitude x Sprecher



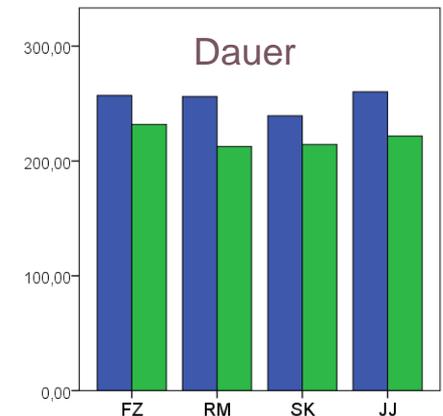
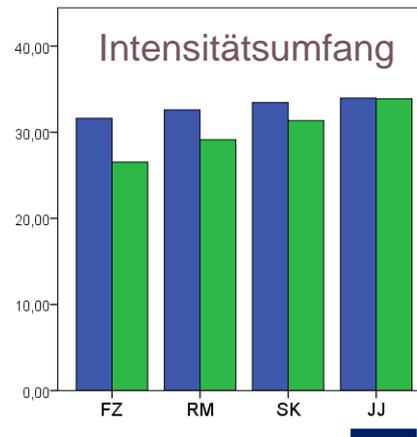
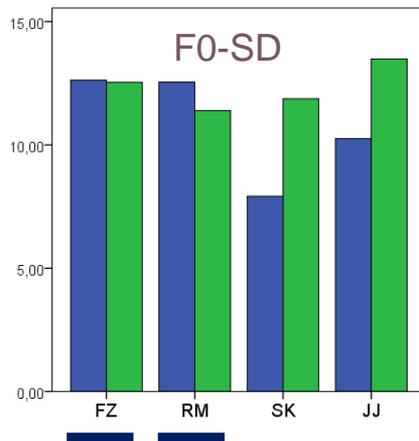
Ergebnisse: Deutsch

■ positiv
■ negativ

Haupteffekt bezüglich der Attitude und Interaktion Attitude x Sprecher

Sprecher FZ (m) und RM (m): die positive und negative Attitude wurde nicht unterschieden/anerkannt

| FZ (m) | RM (m) | SK (f) | JJ (f) |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| positiv = negativ | positiv = negativ | positiv > negativ | positiv > negativ |
| -0,05 | 0,39 | 0,47 | 0,98 |
| 0,03 | -0,37 | -0,57 | -0,87 |



PERZEPTION

PRODUKTION

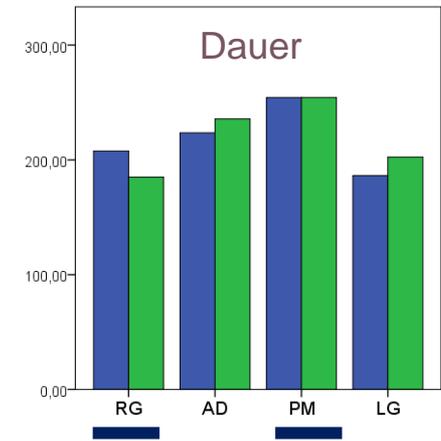
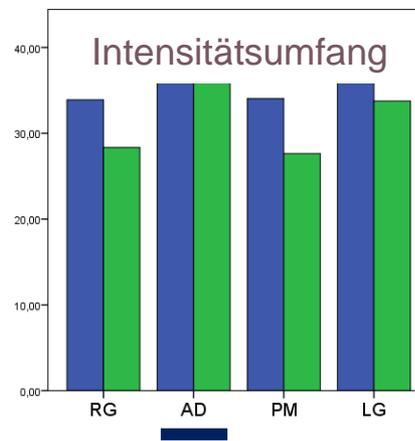
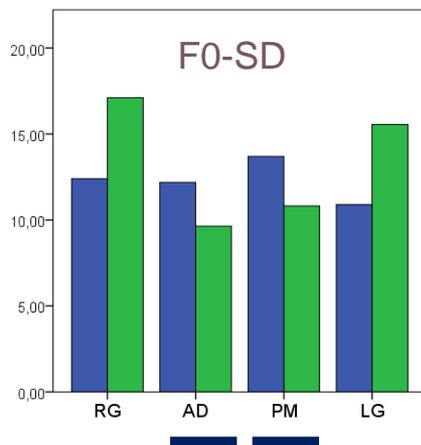
Ergebnisse: Polnisch

■ positiv
■ negativ

Haupteffekt bezüglich der Attitude und der Sprecher

- die negative Attitude vom AD (m) ist nicht überzeugend
- die positive Attitude vom PM (f) ist nicht überzeugend

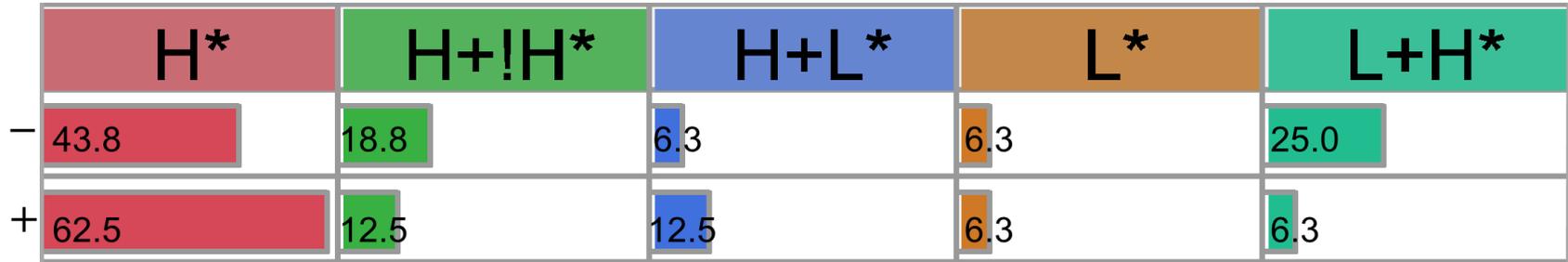
| RG (m) | AD (m) | PM (f) | LG (f) |
|---|--|---|---|
| positiv > negativ | positiv > negativ | positiv > negativ | positiv > negativ |
| 0,55  | 0,90  | 0,11  | 0,43  |
| -0,41  | -0,06  | -0,83  | -0,71  |



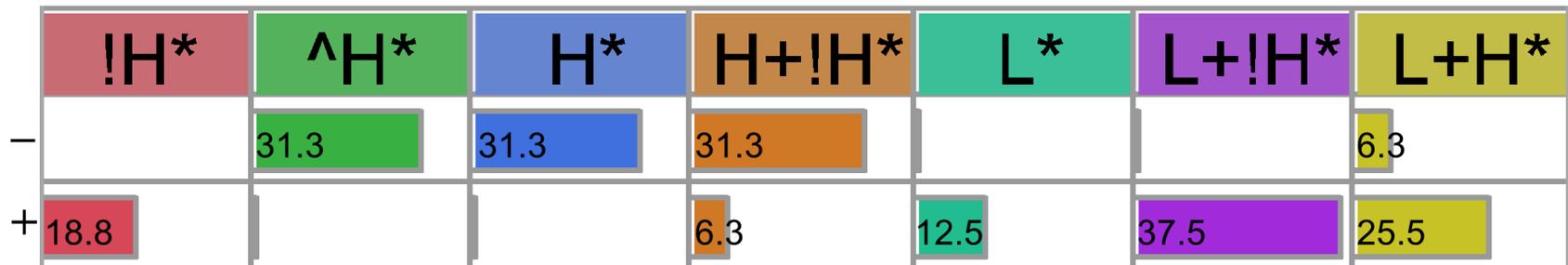
PERZEPTION

PRODUKTION

Nuclear Pitch Accents: German (%)



Nuclear Pitch Accents: Polish (%)



Schlussfolgerungen

- *Was ist die prosodische Ausprägung der positiv/supportiv vs. negativ/derogativ intendierten Sprechereinstellung?*
- Die negative oder positive Valenz von Äußerungen kann auf der Grundlage von phonetischen Merkmalen auch ohne kontextuelle Informationen rekonstruiert werden.
- Merkmalsbündel: Grundfrequenz, Intensität, Dauer, Stimmqualität (aber auch nicht verbale Vokalisierungen: Lächeln/Lacher, segmentelle Eigenschaften)

Schlussfolgerungen

- *Unterscheiden sich polnische und deutsche Sprecher/Hörer in der Ausnutzung der akustischen Parameter?*
- PL, DE: höhere Grundfrequenzvariation und Intensitätsumfang in der supportiven Sprechereinstellung
- DE: größere Dauerwerte in der derogativen Sprechereinstellung
- PL: größere durchschnittliche Intensität in der derogativen Sprechereinstellung
- PL: unterschiedliche Akzenttypen (steigend – supportive; fallend – derogative)

Schlussfolgerungen

- *Unterscheiden sich polnische und deutsche Sprecher/Hörer in der Ausnutzung der akustischen Parameter?*

Perzeption:

- PL, DE: die erhöhte Grundfrequenzvariabilität führt zum supportiven Effekt

Schlussfolgerungen

- *Sind einzelne Sprecher innerhalb einer Sprache genauso unterschiedlich wie Sprecher verschiedener Sprachen?*
- Inter-Sprecher-Variabilität in den beiden Sprachen



Dziękuję!



Danke!



MCCA

Multimodal Communication
Culturological Analysis